

Albert Uderzo kam 1927  
mit sechs Fingern an jeder Hand  
zur Welt. Vor seiner Einschulung  
wurde er operiert.

*Albert Uderzo est né en 1927  
avec six doigts à chaque main.  
Avant son entrée à l'école, il a été opéré.*

*Albert Uderzo was born in 1927 with six fingers  
on each hand. He underwent surgery  
before starting school.*

Als Kind wollte er erst Clown,  
später dann Flugzeugmechaniker  
werden.

*Enfant, il voulait devenir clown,  
puis mécanicien aéronautique.*

*As a child, he first wanted to be a clown,  
then later an aeroplane mechanic.*

Uderzo hatte eine  
Rot-Grün-Sehchwäche, deshalb  
hat er mit nummerierten Farbtöpfchen  
gearbeitet.

*Uderzo était daltonien, c'est pourquoi  
il travaillait avec des pots de peinture numérotés.*

*Uderzo had a red-green vision impairment, which  
is why he worked with numbered colour pots.*

Uderzo hatte 15 Ferraris in  
seiner Garage und fuhr gerne Rennen.

*Uderzo avait 15 Ferrari dans son garage et aimait  
se rendre sur les circuits.*

*Uderzo had 15 Ferraris in his garage and  
loved racing.*

Im Jahr 2017 wurde ein Asteroid  
nach Uderzo benannt.

*En 2017, un astéroïde a été nommé en l'honneur  
d'Uderzo.*

*In 2017 an asteroid was named  
after Uderzo.*

Skizzenbücher

Die Ware, die der Fischhändler Verleihnix im gallischen Dorf anbietet, hat hier ihren Ursprung.

*Carnets de croquis*

*La marchandise que le poissonnier Ordalfabétix propose dans le village gaulois a son origine ici.*

*The goods offered by the fishmonger Unhygienix in the Gaulish village originated from the sketchings in these books.*

**Arys Buck (Seite 9)**  
Auf der vorletzten Seite sehen Arys und  
sein kurz gewachsener Kumpel schon ein  
bisschen nach Asterix und Obelix aus.

*Arys Buck (planche 9)*  
*Dans l'avant-dernière planche, Arys et son copain à*  
*la taille courte ressemblent déjà un*  
*peu à Astérix et Obélix.*

*Arys Buck (page 9)*  
*In the penultimate panel, Arys and his short*  
*friend already look a bit like*  
*Asterix and Obelix.*

**Le Prince Rollin (Seite 6)**

Wie Prince Rollin auf dieser Seite das Auto durch die Luft schleudert, ist eine Hommage an das ikonische Superman-Cover aus „Action Comic #1“ (1938).

*Le Prince Rollin (planche 6)*

*La façon dont Prince Rollin lance la voiture dans les airs sur cette page est un hommage à la couverture emblématique de Superman dans « Action Comic #1' » (1938).*

*Le Prince Rollin (page 6)*

*The way Prince Rollin hurls the car through the air is an homage to the iconic Superman cover from 'Action Comic #1' (1938).*

Die gekonnte Darstellung von Maschinen und Technik, die später zum Merkmal der Fliegerei „Tanguy et Laverdure“ wird, ist in diesen Zeichnungen bereits angelegt.

*Brevets militaires dessinés – La représentation habile des machines et de la technique, qui deviendra plus tard la caractéristique de la série d’aviation « Tanguy et Laverdure », est déjà en germe dans ces dessins.*

*The skillful depiction of machines and technology that would later become a feature of the ‘Tanguy et Laverdure’ aviation series is already present in these drawings from Uderzo’s time in the military.*

Pitt Pistol (Seite 79)  
Schaut die Piraten an ... Erkennt ihr  
die Vorfahren der berühmten Piratencrew  
in den Asterix-Abenteuern?

*Jehan Pistolet (planche 79)*  
*Regardez les pirates... Reconnaissez-vous les*  
*ancêtres du célèbre équipage de pirates*  
*dans les aventures d'Astérix?*

*Jehan Pistolet (page 79)*  
*Look at the pirates... Can you recognise the*  
*ancestors of the famous pirate*  
*crew in the Asterix adventures?*

Umpah-Pah (Seite 6)

Ab Panel 3 wird Hubert verschnürt wie später der Barde Troubadix, wenn er zu singen beginnt.

*Oumpah-Pah (planche 6)*

*À partir de la planche 3, Hubert est ficelé comme le sera plus tard le barde Troubadour lorsqu'il commencera à chanter.*

*Oumpah-Pah (page 6)*

*Hubert is tied up like the bard Cacophonix later on when he starts to sing (from panel 3).*

Umpah-Pah (Seite 38)  
Die Bilder 2, 3 und 4 sowie die  
Bilder 5, 6 und 7 sind nicht kopiert,  
sondern hochpräzise neu gezeichnet.

*Oumpah-Pah (planche 38)*  
*Les images 2, 3 et 4 ainsi que les images 5, 6 et*  
*7 ne sont pas copiées, mais redessinées avec une*  
*grande précision.*

*Oumpah-Pah (page 38)*  
*Images 2, 3 and 4 as well as images 5, 6*  
*and 7 are not copied, but redrawn*  
*with great precision.*

„Asterix der Gallier“

Obelix ist in diesem Abenteuer noch deutlich schlanker. Seine charakteristische Statur bekommt er erst mit der Zeit.

«*Astérix le Gaulois*»

*Obélix est encore nettement plus mince dans cette aventure. Ce n'est qu'avec le temps qu'il acquiert sa stature caractéristique.*

*Obelix is much slimmer in the adventures of 'Asterix the Gaul'. He only acquires his characteristic stature over time.*

Tour de France  
Hier taucht (auf Seite 6)  
das erste Mal Idefix auf.

*Tour de France  
C'est ici qu'apparaît pour la première fois Idéfix  
(dans la planche 6).*

*'Asterix and the Banquet'  
The little Dogmatix  
appears here for the very first  
time (page 6).*

Asterix und Kleopatra  
Dieser Band ist das beliebteste und  
meistverkaufte Abenteuer der Reihe.

*Astérix et Cléopâtre*  
*Ce volume est l'aventure la plus populaire et*  
*la plus vendue de la série.*

*The album 'Asterix and Cleopatra' is the most*  
*popular and best-selling adventure*  
*in the series.*

1961 erschien der erste Asterix-Band „Astérix le Gaulois“. Die Startauflage betrug gerade mal 6000 Exemplare.

*En 1961, le premier album d'Astérix, « Astérix le Gaulois », est publié. Le tirage de départ n'était que de 6000 exemplaires.*

*The first Asterix volume 'Astérix le Gaulois' was published in 1961. The initial print run was just 6000 copies.*

Nach der Bibel und den  
Harry-Potter-Romanen sind die  
Asterix-Comics die meistverkauften  
Publikationen der Welt.

*Après la Bible et les romans Harry Potter, les  
bandes dessinées d'Astérix sont les publications les  
plus vendues au monde.*

*After the Bible and the Harry Potter novels,  
Asterix comics are the best-selling publications  
in the world.*

In der ersten deutschen Übersetzung 1964 wurden die beiden Gallier Asterix und Obelix zu Germanen und hießen Siggı und Babarras.

*Dans la première traduction allemande de 1964, les deux Gaulois Astérix et Obélix sont devenus des Germains et se sont appelés Siggı et Babarras.*

*In the first German translation in 1964, the two Gauls Asterix and Obelix became Teutons and were called Siggı and Babarras.*

Ein Besuch in Berlin inspirierte Albert Uderzo zum Asterix-Abenteuer „Der große Graben“ (1980). Die durch die Mauer geteilte Stadt brachte ihn auf die Idee für die Geschichte um ein zweigeteiltes gallisches Dorf.

*Une visite à Berlin a inspiré à Albert Uderzo l'aventure d'Astérix « Le Grand Fossé » (1980). La ville divisée par le mur lui a donné l'idée de l'histoire d'un village gaulois divisé en deux.*

*A visit to Berlin inspired Albert Uderzo to write the Asterix adventure 'The Great Divide' (1980). The city divided by the Wall gave him the idea for the story about a Gallic village divided in two.*

Niemand weiß, wo genau das  
gallische Dorf liegt. Man vermutet es  
an der Küste der heutigen Bretagne.

*Personne ne sait où se trouve exactement  
le village gaulois. On pense qu'il se trouve sur la côte  
de l'actuelle Bretagne.*

*Nobody knows exactly where the village Gaul is.  
It is thought to be on the coast of  
what is now Brittany.*

Der berühmteste Satz der Asterix-Saga  
„Die spinnen, die Römer!“ wird zum ersten Mal  
im Band „Asterix als Gladiator“ (1964) benutzt.

*La phrase la plus célèbre de la  
saga Astérix «Ils sont fous, ces Romains!»  
est utilisée pour la première fois dans le tome  
«Astérix gladiateur» (1964).*

*The most famous phrase in the Asterix saga,  
'The Romans are crazy!', is used for  
the first time in the volume  
'Asterix the Gladiator' (1964).*

Idefix ist nicht von Anfang an dabei.  
Er taucht erst im Band „Asterix – Die Tour de France“ auf, sitzt in Lutetia (Paris) vor einer Metzgerei und folgt ab dann den beiden Galliern.

*Idéfix n'est pas là depuis le début. Il n'apparaît que dans le tome « Astérix - Le Tour de France », s'assied devant une boucherie à Lutèce (Paris) et suit les deux Gaulois à partir de là.*

*Early Asterix comics did not feature Dogmatix. The then-unnamed little dog first appears in the volume 'Asterix and the Banquet', sitting in front of a butcher's shop in Lutetia (Paris) and follows the two Gauls from then on.*

Dass der kleine Hund Idefix heißt,  
durften die Leser:innen des  
Comicmagazins Pilote entscheiden.

*Ce sont les lecteurs du magazine de BD Pilote  
qui ont décidé que le petit chien s'appellerait Idéfix.*

*A competition in the comic magazine Pilote  
resulted in the little dog being called 'Idéfix'  
(his French name).*

Die genaue Zusammensetzung  
des Zaubertranks ist geheim. Liest man  
die Abenteuer aber aufmerksam, entdeckt man  
zumindest einige Zutaten: Misteln, Wurzeln, Gräser,  
vierblättriger Klee, Hummer, Fisch, Erdbeeren,  
Salz, Pfeffer und Erdöl.

*La composition exacte de la potion est secrète.  
Mais si l'on lit attentivement les aventures, on découvre au  
moins quelques ingrédients: gui, racines, herbes,  
trèfle à quatre feuilles, homard, poisson, fraises, sel,  
poivre et pétrole.*

*The exact composition of the magic potion is a secret.  
But if you read the adventures carefully, you will discover  
at least some of the ingredients: Mistletoe, roots,  
grasses, four-leaf clover, lobster, fish, strawberries,  
salt, pepper and petroleum.*

„Asterix und das Atomkraftwerk“  
ist kein offizielles Asterix-Album.

*« Astérix et la centrale nucléaire »  
n'est pas un album officiel d'Astérix.*

*'Asterix and the Nuclear Power Plant'  
is not an official Asterix album.*

Im Spiel „Super Mario World 2: Yoshi’s Island“ gibt es einen Gegner, der „Xilebo“ heißt, umgekehrt also für „Obelix“. Er trägt eine blau-weiß gestreifte Hose und ist ebenfalls von stämmiger Statur.

*Dans le jeu « Super Mario World 2: Yoshi’s Island », il y a un adversaire qui s’appelle «Xilebo», soit «Obélix» à l’envers. Il porte un pantalon à rayures bleues et blanches et est également de corpulence robuste.*

*In the game ‘Super Mario World 2: Yoshi’s Island’ there is an opponent called ‘Xilebo’, which is ‘Obelix’ spelt backwards. He wears blue and white striped trousers and is also of stocky build.*